

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Институт Политехнический

Кафедра архитектуры и реставрации



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины

Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации

по направлениям подготовки

54.04.01 «Дизайн», магистр, профиль «Дизайн среды», профиль «Графический дизайн»

15.04.05 – «Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств», магистр, профиль – «Технология машиностроения»

СОГЛАСОВАНО

Начальник отдела обеспечения
деятельности ПТИ



В. Ушакова

«_» ноября 2020 г.

Заведующий выпускающей
Кафедрой «Дизайн»



А.М. Гаврилов

Заведующий выпускающей
Кафедрой «технологии
машиностроения»



Д.А. Филиппов

Разработал

профессор кафедры



С.А. Попов

Принято на заседании кафедры

Протокол №_3 от «30» октября 2020 г.

Заведующий кафедрой



С. Н. Кузьменко

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью дисциплины образовательной программы (далее – ОПОП) является формирование у магистров знаний и навыков, необходимых для чтения, понимания и точного перевода профессиональных текстов по направлению подготовки с иностранного языка на русский и в обратном порядке, а также для делового общения в сфере профессиональной деятельности.

Основными задачами являются:

- a) получение практических навыков чтения и перевода специальной литературы и изучение соответствующей профессиональной терминологии;
- b) изучение общепринятых норм и основных грамматических структур иностранного языка при профессиональном общении и переводе,
- c) обогащение словарного запаса в этой области.

Освоение программы данной дисциплины должно подготовить студентов к активному и грамотному использованию иностранного языка в сфере профессиональной деятельности.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП направления подготовки

Дисциплина “Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации” входит в состав вариативной части программы подготовки магистров, блок Б0.В.1. Содержательно и методически курс связан с дисциплинами «Иностранный язык» базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла программы подготовки бакалавров (БГ.Б.3), с дисциплиной “Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации” (БГ.Б.4) подготовки бакалавров и с основными профессиональными дисциплинами, связанными с направлением подготовки. В качестве иностранного языка для указанных специальностей используется английский язык. Знания, умения, полученные в процессе изучения дисциплины, используются студентами при изучении курсов, связанных с чтением и пониманием технических текстов на английском языке.

3 Требования к результатам освоения учебного модуля

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3 -способностью использовать иностранный язык в профессиональной сфере.

Результаты освоения учебной дисциплины представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Результаты освоения учебной дисциплины

Код компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОК-3	- основные приемы перевода и соответствующие грамматические конструкции иностранного языка; - профессиональную терминологию и профессиональные лингвистические конструкции.	- читать и переводить литературу по своей специальности. - пользоваться техническими средствами перевода и электронными словарями. Иметь словарный запас и уметь использовать его для речевого общения по специальности.	- основами иностранного языка международного общения на уровне, обеспечивающим устные и письменные профессиональные коммуникации; - основными речевыми образцами в профессиональной сфере; - достаточным словарным запасом для профессиональной коммуникации.

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля

4.1.1 Трудоемкость учебной дисциплины для очной формы обучения:

Таблица 2 – Результаты освоения учебной дисциплины

Части учебной дисциплины (модуля)	Всего	Распределение по семестрам	
		1 семестр	2 семестр
1. Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) в зачетных единицах (ЗЕТ)	6	3	3
2. Контактная аудиторная работа в академических часах (АЧ)	54	27	27
3. Курсовая работа/курсовой проект (АЧ) (при наличии)			
4. Внеаудиторная СРС в академических часах (АЧ)	162	81	81
5. Промежуточная аттестация (АЧ)	Зачет	Зачет	Зачет

4.2 Содержание учебной дисциплины

Раздел 1. Грамматические конструкции в переводе технической литературы; разговорные фразы.

Раздел 2. Перевод литературы по технологии машиностроения. Conversational patterns

Раздел 3. Business correspondence. Conversational patterns

Раздел 4. Colloquial phrases. Conversational patterns

4.3 Трудоемкость разделов учебной дисциплины и контактной работы

Таблица 3 – Трудоемкость учебной дисциплины для очной формы обучения

№	Наименование разделов учебной дисциплины,	Контактная работа (в АЧ)				Внеауд. СРС (в АЧ)	Формы текущего контроля
		Аудиторная			В т.ч. СРС		
		ЛЕК	ПЗ	ЛР			
1	Раздел 1. Грамматические конструкции в переводе технической литературы; разговорные фразы	-	18	-	9	54	Опрос 1
2	Раздел 2. Conversational patterns	-	9	-	3	27	Опрос 2
3	Раздел 3. Перевод литературы по технологии машиностроения. Conversational patterns.	-	18	-	9	54	Опрос 3
4	Раздел 4. Business correspondence. Colloquial phrases. Conversational patterns.	-	9	-	3	27	Опрос 4
	Всего:		54		24	162	

4.4 Лабораторные работы и курсовые работы/курсовые проекты

Не предусмотрено учебным планом

5 Методические рекомендации по организации освоения учебной дисциплины

Таблица 5 - Методические рекомендации по организации лекционных занятий

Лекционные занятия не предусмотрены учебным планом.

Таблица 6 - Методические рекомендации по организации практических занятий

№	Темы практических занятий (проводятся в компьютерном классе)	Трудоемкость в АЧ
<i>Раздел 1. Грамматические конструкции в переводе технической литературы; разговорные фразы; разговорные фразы</i>		
1	<i>Практическое занятие № 1</i> Обзор грамматики английского языка. Времена, залоги, использование предлогов.	3
2	<i>Практическое занятие № 2</i> Перевод последовательности существительных, порядок слов.	3
3	<i>Практическое занятие № 3</i> Перевод страдательного залога в технической литературе.	3
4	<i>Практическое занятие № 4</i> Перевод модальных глаголов в технической литературе.	3
5	<i>Практическое занятие № 5</i> Особенности употребления и перевода сослагательного наклонения. Особенности употребления и перевода герундия в технических текстах.	3
6	<i>Практическое занятие № 6</i> Особенности употребления и перевода инфинитива в специальных текстах. Причастия, их употребление и перевод.	3
<i>Раздел 2. Conversational patterns</i>		
7	<i>Практические занятия №7-9</i> Разговорные фразы.	9
<i>Раздел 3. Перевод литературы по технологии машиностроения. Conversational patterns</i>		
8	<i>Практическое занятие № 10</i> Modern Manufacturing. Process Selection. Conversational patterns.	3
9	<i>Практическое занятие № 11</i> Mechanical engineering. Metal. Conversational patterns.	3
10	<i>Практическое занятие № 12</i> Basic Machine Tool Components. Cutting Tool Materials. Mechanical seal. Conversational patterns.	3
11	<i>Практическое занятие № 13</i> Drilling and Reaming. Robotics. Conversational patterns.	3
12	<i>Практическое занятие № 14</i> Machine tool. Turning and Boring. Planing and Shaping. Broaching. Heat treating. Grinding. Conversational patterns.	3
13	<i>Практическое занятие № 15</i> Computer-aided design. Conversational patterns.	3
<i>Раздел 4. Business correspondence.</i>		
16	<i>Практическое занятие №16</i> Conversational patterns. Общие фразы – Common phrases Типовые речевые образцы.	3
17	<i>Практическое занятие № 17</i> Memo. Business letter. Job application letter. Telephone conversation Conversational patterns.	3
18	<i>Практическое занятие № 18</i> Resume Написание научной статьи	3
	Итого:	54

Рекомендации к проведению практических занятий.

Студенты самостоятельно выполняют практические занятия, получая задание и необходимые консультации у преподавателя. Для выполнения практических занятий студенты должны пользоваться учебными пособиями, приведенными в Таблице Б.1 – Основная литература. В них содержатся описания методик и порядок проведения практических занятий, контрольные вопросы.

Основные виды СРС:

1. Предварительное ознакомление с изучаемым материалом –1 час на каждое практическое занятие.

2. Выполнение самостоятельных работ в виде перевода предложенного текста и заучивание незнакомых терминов.

6 Фонд оценочных средств учебной дисциплины

Фонд оценочных средств представлен в Приложении А.

7 Условия освоения учебной дисциплины

7.1 Учебно-методическое обеспечение

Учебно-методического обеспечение учебной дисциплины представлено в Приложении Б.

7.2 Материально-техническое обеспечение

№	Требование к материально-техническому обеспечению	Наличие материально-технического оборудования и программного обеспечения
1	Наличие специальной аудитории 5414	Учебная мебель, доска
2	Наличие специальной аудитории 5413	Компьютерный класс
3	Мультимедийное оборудование	Проектор, компьютер, экран, интерактивная доска
4	Мультимедийное оборудование	Персональные компьютеры АОС 917 SW+ блок системный CPU Celeron 430– 15 шт. <i>Мультимедийная проекционная система:</i> Системный блок/монитор/проектор EpsonProjectorEMP-X5, ПК IntelCeleronCPU 1,80 GHz
5	Программное обеспечение	Microsoft Windows 7 Professional; Dreamspark (Imagine) № 6002662113, 6002662119, 6002662110, 6002662108, 370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212. Дата выдачи 30.04.2015 Kaspersky Endpoint SecurityStandard Лицензия № 1C1C-180910-103950-813-1463. Дата выдачи 10.09.2018 <i>Необходимое программное обеспечение</i> Демо версия программы Lingvo Демо версия программы Multitran Демо версия программы Promt Учебная версия САПР AutoCAD Свободно распространяемая программа OmegaT Свободно распространяемая программа SmartCAD Предоставляемая бесплатно по договору с компанией-производителем Kilgray-NovSU программа MemoQ

Приложение А
(обязательное)

Фонд оценочных средств

учебной дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»

1 Структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств состоит из двух частей:

а) открытая часть - общая информация об оценочных средствах (название оценочных средств, проверяемые компетенции, баллы, количество вариантов заданий, методические рекомендации для применения оценочных средств и пр.), которая представлена в данном документе, а также те вопросы и задания, которые могут быть доступны для обучающегося;

б) закрытая часть - фонд вопросов и заданий, которая не может быть заранее доступна для обучающихся (экзаменационные билеты, вопросы к контрольной работе и пр.) и которая хранится на кафедре.

2 Перечень оценочных средств текущего контроля и форм промежуточной аттестации

№	Оценочные средства для текущего контроля	Разделы (темы) учебной дисциплины	Баллы	Проверяемые компетенции
1	Опрос 1	Раздел 1. Грамматические конструкции в переводе технической литературы.	90	ОК-3
	Опрос 2	Раздел 2. Разговорные фразы.	60	ОК-3
2	Опрос 3	Раздел 3. Перевод литературы по технологии машиностроения.	90	ОК-3
3	Опрос 4	Раздел 4. Business correspondence. Conversational patterns	60	ОК-3
	Итого:	Дифференцированный зачет	300	

3 Рекомендации к использованию оценочных средств

1) Опрос

Критерии оценки	Количество вариантов заданий	Количество вопросов
Студент обладает глубокими и прочными знаниями программного материала, при ответе на вопросы дает исчерпывающие ответы	По количеству студентов в группе	1
Студент обладает достаточными знаниями программного материала, но требуются наводящие вопросы преподавателя при ответе на заданный вопрос		
Студент недостаточно хорошо знает программный материал, в процессе изложения ответа не умеет выделить главное, дает неверные		

Примерные темы опросов

Опрос 1

Перевести предложение и объяснить методы перевода.

1. Simulation is a descriptive technique that involves a process model developing and then conducting experiments on the model to evaluate its behavior under certain conditions.
2. Rigidity in this new structure must have been as essential as strength for bending under load may lead to a loss of control.
3. Sharp corners should be avoided in designing parts to be cast or forged not only because they are difficult to produce but also because in the case of interior corners, they are a source of weakness and failure.
4. Since we talked last week, I have completed plans for the spring promotion of the products that we market jointly.

Опрос 2

Перевести предложение и объяснить перевод терминов.

1. Commonly used metal-cutting machine tools, however, can be divided into three groups depending upon the basic type of cutter used: single-point tools, multipoint tools, or abrasive grits.
2. Machining forces during reaming operations are less than those of drilling, and hence reamers require less toughness than drills and often are more fragile.
3. Planing is a widely used process for producing flat, straight surfaces on large workpieces.
4. Shapers use a single-point tool that is supported by a ram which reciprocates the tool in a linear motion against the workpiece.

Опрос 3

Перевести конструкции делового письма.

1. Unless I receive the goods by the end of this week, I will have no choice but to cancel my order.
2. I can use my master's degree in information systems and experience as a programmer/analyst to solve business problems.
3. Resumes are tricky: If done well, they can put you in the running for a job; if done poorly, they end up in the hiring manager's
4. While working toward my master's degree, I was employed as a sales representative with a small dairy foods firm.

Опрос 4

Перевести разговорные фразы на русский язык и обратно.

1. Please call me collect (ext. 1206) or send me an email message at the address below if I can answer any questions.
2. Let me introduce you to
3. I come from Russia
4. What do you do? What are you?
5. All of our operators are busy at this time. Please hold for the next available person.

Приложение Б

(обязательное)

Карта учебно-методического обеспечения

Учебной дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»

Таблица Б.1 – Основная литература*

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
1. Попов С. А. Перевод в машиностроении; учебно-методическое пособие / авт. сост. С. А. Попов; НовГУ им Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2018. - 170 с.	20	Режим доступа ЭБС
2. Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб, пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород, гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд., испр. и доп. - Великий Новгород, 2014. - 310 с.	10	
3. Conversational English in Situational Patterns: учеб. метод. пособие / Авт.–сост. С. А. Попов, Е.Ф. Жукова, В.Б. Петрухин; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2015. – 116 с.	10	
Электронные ресурсы		
4. Малева Н.В. Учебное пособие по дисциплине «Иностранный язык» (английский) для студентов IV курса специальности 15.02.08 «Технология машиностроения» https://educontest.net/component/content/article/89288		
5. Словарь Vocabulary.xls http://people.novsu.ru/profiles/html/myProfileView.do?lang=ru_ru		

**См. требования п. 4.3.3 ФГОС 3++ (как правило, при использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра на каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль)).*

Таблица Б.2 – Дополнительная литература

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
Technical English: [Two-level course]. Level 1: Course Book David Bonamy.- 2009.- 128 p.	50	
Technical English: [Two-level course]. Level 2: Course Book David Bonamy.- 1st ed. –Harlow: Pearson Education Limited. 2008.-128 p.	50	
Электронные ресурсы		

Зав. кафедрой _____ Д.А. Филиппов

« _____ » _____ 2019 г.

